

Reading sample

Ana Bilić

Departure

Odlazak

**A mini novel with vocabulary
section for learners of Croatian**

Level: Advanced

Departure

Odlazak

A mini novel with vocabulary section for learners of Croatian

Level: Advanced

Ana Bilić

Text © 2018 Ana Bilić

Photo & cover design © 2018 Danilo Wimmer

All rights reserved.

The book, including its parts, is protected by copyright. Any exploitation is prohibited without the author's consent. This applies in particular to the electronic or other reproduction, translation, distribution and public access.

www.croatian-made-easy.com

INTRODUCTION

Departure – *Odlazak* – from the series Kroatisch leicht – Croatian Made Easy is a reader for learners of the Croatian language. It is a mini novel with a vocabulary list at the end.

Level 0 - Easystarts - Up to 400 words

Level 1 - Beginners - Up to 800 words

Level 2 - Intermediate - Up to 1,200 words

Level 3 - Advanced - Up to 1,700 words

Level 4 - Perfection - Up to 2,200 words

Level 5 - Perfection Plus - Up to 2,800 words

Level 6 - First Language - Up to 3,500 words

The books from the series *Croatian Made Easy* are designed as reading materials that will help students of Croatian grow their vocabulary and enhance their command of the language. Each book is a mini novel whose theme, grammar and vocabulary are tailored to a specific study level – for easystarts, beginners, intermediate, advanced, perfection, perfection plus and first language. Here are some indicators to help you decide what your level is:

Easystarts – Learners who can use Croatian in the present tense.

Beginners – Learners who can use Croatian actively in the present tense and have passive understanding of the future and perfect tenses.

Intermediate level – Learners who are able to actively use the present, future and perfect tenses.

Advanced level – Learners who actively use the present, future and perfect tenses and have passive understanding of the aspects of the verbs.

Perfection – Learners who actively use the present, future, perfect tenses and aspects of the verbs.

Perfection Plus – Learners who actively use the present, future, perfect tenses and aspects of the verbs and have passive understanding of phrases and colloquial language.

First Language – Learners who actively use the present, future, perfect tenses, aspects of the verbs, phrases and colloquial language.

For more information about other mini novels, please visit the website:

www.croatian-made-easy.com

Some Tips For Easy Reading

1. Omitted subject – look out for the verb

Always look out for the verb in a sentence and note how it ends. This is very important as the subject is often dropped, and there are words which look like a subject but are not in fact one. This is the case with “mi” and “ti”. Both are not only used in the subjective case (“we” and “you”), but also in the objective case (“me”, “you” as an object). It is therefore best to start out by looking at the verb and finding out to which (grammatical) person it refers:

Možeš *mi* dati knjigu? – Can **you** give/hand *me* the book?

Šaljemo *ti* pismo. – **We** send *you* the letter.

2. Open the vocabulary list/dictionary right away or not?

This depends on whether you just want to read the information in the text, or if you also want to learn the vocabulary contained in it. If you only want to read the text, it is better not to look for help in the dictionary right away. Each sentence will contain some words you know, and you can try and guess what the rest means in the given context. Even if the sentence does not make sense, try to go on and read the next one, and maybe the broader context will help you understand. Only if it still does not work should you consult the dictionary. But if you are reading the text to expand your vocabulary, you should look up all new words to avoid memorizing any incorrect meanings.

3. Do I need to know adjectives at all?

To get a rough idea of the basic story, adjectives are not the top priority. To understand the text fully and enjoy reading it, adjectives are essential.

4. Words with two meanings

These words may be irritating to some readers. Some examples include:

„i“ and; also

I ja želim čitati knjigu. (*verbatim*) Also I want to read the book.

“trebati” – shall, should; need

“vrijeme” – weather; time

“se” – myself, yourself, etc.; one (impersonal subject)

– And the list goes on.

It is useful to make a note of such words to avoid getting confused.

CONTENT – SADRŽAJ

1. Kasno u noći

2. Vjeko

3. O noćnom posjetitelju

4. Iznenadni susret

5. Tajna želja

6. Teško jutro

7. Potraga za Vjekom

8. Kratki razgovor s Mladenom

9. Informacija

10. O Miji

11. Daleki glas

Vocabulary

1. KASNO U NOĆI

Bilo je kasno navečer i ja sam gledala televiziju. Oči su mi se sklapale, program na televiziji je bio ugodno dosadan i bila sam spremna za spavanje. Ali kad sam ustala iz fotelje, zazvonio je moj mobilni telefon. Bilo je neobično da me netko zove tako kasno. Pogledala sam displej – bio je to Vjeko.

- Vjeko? ... Otkud ti tako kasno?

- Bok, Sandra! Nadam se da ne smetam.

- Htjela sam upravo ići spavati, ali nema problema. Je li sve u redu?

- Da, da, sve je u redu. Htio sam te samo nešto pitati.

- Da?

- Sutra idem u Zagreb. Poznaješ Fabijana?

Ja sam se nasmijala:

- ... Fabijana? ... Kojeg Fabijana, Vjeko?

I Vjeko se nasmijao:

- Ah, ja odmah direktno u glavu, zar ne? ... Mislio sam na Fabijana Ptičara. On je urednik časopisa «Rečenica».

- Znam ga po čuvenju, ali ga osobno ne poznajem.

- No, dobro, to nije ni važno. Hoću reći da sutra idem u Zagreb jer me je Fabijan molio da mu najhitnije donesem jednu knjigu iz ljubljanske nacionalne biblioteke. Trebaju mu citati iz knjige, nešto za novo izdanje časopisa. Citat je našao u internetu, ali on misli da nije ispravan. Zato treba knjigu, želi ga usporediti. Ne želi da mu knjigu šaljem poštom jer će to trajati. Plaća mi i autobus i sve troškove samo da mu donesem knjigu. I onda sam se sjetio tebe.

- Mene?

- Da. Ti imaš dvije knjige koje si dobila od Senke, zar ne?

- Da, dala mi ih je na čitanje prije pola godine.

- Moja sestra pita da li si ih pročitala.

- Jesam, pročitala sam ih. Hoćeš ih uzeti?

- Da. Nije jako hitno, ali sam mislio – kad već idem u Zagreb, mogu ih uzeti.

- Da, nema problema. Ja sam kopirala dijelove koji su mi trebali.
- Koje su to knjige?
- Stare gramatike. Rasprodane knjige, ne mogu se više kupiti. Trebale su mi za jedan prijevod. Reci, kada putuješ?

- Autobus kreće u šest. Ima jedan i u sedam, ali ja bih rado da sam u Zagrebu ranije jer prekosutra imam puno posla. Sutra radim do četiri. Mogu doći poslije posla do tebe i uzeti knjige.

- Onda nećeš stići na autobus.
- Misliš?
- Ti trebaš od tvog posla do mene oko četrdeset minuta, i onda od mene do autobusnog kolodvora najmanje još četrdeset minuta.
- Ah, da, to sam potpuno zaboravio: ti živiš na selu.

Ja sam se nasmijala:

- Ja uživam u predgrađu. Uživam u prirodi. Ne gušim se u ljubljanskom smogu kao ti.
- Možeš onda ti donijeti knjige na autobusni kolodvor? Imaš vremena?
- Imam jedan sastanak u pola sedam navečer. Mogu ti ih donijeti, ali onda se moram požuriti.
- Znaš, ako ne vratim knjige, onda će se onaj gore na nebu jako ljutiti.
- Bog će se ljutiti na tebe?
- Da. A onda bih mogao poginuti na putu do Zagreba ...
- ... Poginuti? Zašto bi poginuo?

Vjeko se kiselo nasmijao:

- Tja...
- Ah, Vjeko, ti si mlad, imaš tek četrdeset tri godine. Još nisi zreo ni da se ženiš.
- Znam ja to, ali ne znam da li to ovaj gore zna ... Vidimo se onda sutra?
- Može.
- Dobro. U pet, onda. Pa ćemo na kratku kavicu.

2. VJEKO

Vjeko i ja se poznajemo već godinama. Njegova sestra Senka i ja smo išle u isti razred. Senka se ponosila svojim starijim bratom i uvijek se hvalila kako njezin brat zna najbolje plivati na školi – još kao dijete je išao na tečajeve plivanja i često je donosio trofeje sa školskih takmičenja. Kad smo bili pred pubertetom, Vjeko i ja smo se zaljubili jedno u drugo. Ta ljubav se tako manifestirala što smo išli četiri puta na sladoled, što smo rekli u razredu da smo cura i dečko i što smo zajedno išli iz škole kući. Put do naših kuća nije trajao dugo, možda desetak minuta jer je Vjeko stanovao samo malo dalje. Ali imali smo posebni status među djecom. Imati dečka, odnosno imati curu, to je bilo nešto posebno, nešto na čemu se zavidi.

U gimnazijskim danima Vjeko je bio u jednom rock band-u, svirao je bas gitaru. Band se zvao «Glava» i bio je jedno vrijeme čak i popularan u Zagrebu. Napravili su hit «Na auto-putu» i jedno se ljeto cijelo vrijeme vrtio na radiju. No to nije dugo trajalo jer su se momci međusobno posvađali i grupa se raspala. Ali ja sam rado bila na njihovim probama u Bobijevoj garaži. Za jednu pjesmu su mi dali tamburin pa sam i ja bila dio band-a. No ta pjesma – «Kišna ljubav» - nije nikad javno izvođena, niti je snimljena, tako da sam ja ostala bez karijere kao muzičarka. Poslije su me zezali da sam ja bila razlog što se grupa raspala jer sam ja bila ta koja je bila «nova» u band-u.

Vjeko je poslije otišao studirati na muzičku akademiju, ali je bio prelijen za svakodnevno vježbanje pa je otišao na literaturu. Ja sam odmah krenula na literaturu tako da smo se poslije često viđali. Na kraju studija ja sam se počela baviti prevodenjem jer sam od djetinjstva dio ljeta provodila kod tete u Ljubljani i slovenski sam govorila bez akcenta. Za vrijeme studija, kad god sam imala slobodnog vremena, radila sam kod tete u njezinom malom hotelu. Vjeko je došao do Slovenije preko studija – on je bio asistent na katedri za komparativnu književnosti, ali kako nije imao velikih šansi da dođe do profesorskog mjesta, iskoristio je ponudu da radi kao asistent na Ljubljanskoj slavistici. Tamo su malo bolje plaćali asistente.

Za vrijeme studija u Zagrebu, Vjeko i ja smo proveli jedno ljeto zajedno. Vjeko je naime volio voziti bicikl na duge staze tako da je jedne godine naše društvo odlučilo ići biciklima od Zagreba do Rijeke, a onda dalje sve do Zadra. I ja sam išla s njima jer je grupa obećala da će se voziti polako i s velikim pauzama. Bilo je to jako lijepo ljetovanje. Najljepše koje sam imala za vrijeme studija. Na kraju, u Zadru, Vjeko i ja smo bili zajedno. Bili smo zajedno kao par i poslije, još mjesec dana u Zagrebu. Ali onda smo prekinuli bez puno uzbuđenja i ostali smo prijatelji sve do današnjih dana.

VOCABULARY

Abbreviations:

acc. – accusative

coll. – colloquial language

dat. – dative

dial. – dialect

f – female

fig. – figurative

gen. – genitive

inf. – infinitive

inst. – instrumental

lat. – Latin

loc. – locative

m – male

n – neuter

N – nominative

pej. – pejorative, deprecativ

pfv. a. – perfective aspect

pl. – plural

PPA – past participle active

sg. – singular

Slo. – Slovenian

voc. – vocative

vul. – vulgar

A

auto-dijelovi (pl.) – auto parts, car component

auto-put – motorway, freeway, highway

automatska sekretarica – answering machine

B

bakino susjedstvo – grandma's neighbourhood

bal, (pl.) balovi – ball

bar – at least

baš – (*used as emphasis of statement*) just, but

baviti se (ja se bavim) – to deal, to engage

bez – without

bih → kako bih zaboravio? – how should I have forgotten?

bivši, bivša (m/f) – past, former

blagoslovljen, blagoslovljena (m/f) – blessed

blagosloviti (ja blagoslovim) *pfv. a.* – to issue the blessing

blaženo – peacefully

blizina – nearness; u blizini – near, nearby, close

bog = Bog – God

bok, (pl.) bokovi – hip; auto se prevrnuo na bok – car has overturned sideways

bol, (pl.) bolovi – pain

bolest (f) – illness

bolestan, bolesna (m/f) – ill

boljeti (ja bolim) – to hurt, to be painful; boli te glava? – have you a headache?

brak – marriage

brbljavo – gassy, gossipy

brinuti se (ja se brinem) – to worry; to take care

broj – number

brojati (ja brojim) – to count; to se ne broji – it doesn't count

Mini novels Croatian made easy

March 2019

Level 0: Easystarts - up to 400 words

Ana Bilić: My Long-Distance Relationship / Moja daleka ljubav

paperback, e-book and audio book

Ana Bilić: The Silver Lamp / Srebrna lampa

paperback, e-book and audio book

Ana Bilić: The Stone Vase / Kamena vaza

paperback and e-book

Level 1: Beginner - up to 800 words

Ana Bilić: The Extraordinary Challenge / Izuzetni izazov

paperback and e-book

Ana Bilić: The Little Big Decision / Mala velika odluka

paperback and e-book

Level 2: Intermediate - up to 1200 words

Ana Bilić: Next to me / Kraj mene

paperback, e-book and audio book

Ana Bilić: The Stranger / Stranac

paperback and e-book

Level 3: Advanced - up to 1700 words

Ana Bilić: The Girlfriends / Prijateljice

paperback and e-book

Ana Bilić: Summer Holiday in Istria / Ljetovanje u Istri

paperback and e-book

Please visit us!

www.croatian-made-easy.com